

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

| <u>Informationsnummer</u> | Indhold                                                                                                                                                                                                                                     | Side |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
|                           | <i>I Meddelelser</i>                                                                                                                                                                                                                        |      |
|                           | <b>Kommissionen</b>                                                                                                                                                                                                                         |      |
| 93/C 63/01                | Ecu .....                                                                                                                                                                                                                                   | 1    |
| 93/C 63/02                | En åben og struktureret dialog mellem Kommissionen og interessegrupperne .....                                                                                                                                                              | 2    |
| 93/C 63/03                | Større åbenhed i Kommissionens arbejde .....                                                                                                                                                                                                | 8    |
|                           | <i>II Forberedende retsakter</i>                                                                                                                                                                                                            |      |
|                           | <b>Kommissionen</b>                                                                                                                                                                                                                         |      |
| 93/C 63/04                | Forslag til Rådets direktiv om ændring af direktiv 89/556/EØF om fastsættelse af veterinærpolitimæssige betingelser i forbindelse med handel inden for Fællesskabet med embryoner af tamkvæg samt med indførsel heraf fra tredjelande ..... | 11   |
|                           | <i>III Oplysninger</i>                                                                                                                                                                                                                      |      |
|                           | <b>Kommissionen</b>                                                                                                                                                                                                                         |      |
| 93/C 63/05                | PHARE — biocoating installation — Meddelelse om udbud udstedt af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber under PHARE-programmet på vegne af den rumænske regering .....                                                                 | 12   |
| 93/C 63/06                | Levering af informatikservice .....                                                                                                                                                                                                         | 13   |

| <u>Informationsnummer</u> | Indhold (fortsat)                                                                                                                                                                                | Side |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 93/C 63/07                | Meddelelse om indkaldelse af tilbud vedrørende evaluering af Fællesskabets handlingsprogram for erhvervsuddannelse af unge og forberedelse af unge til arbejds- og voksenlivet (PETRA) . . . . . | 14   |
| 93/C 63/08                | Indkaldelse af bud på undersøgelse af grænseoverskridende erhvervelser i Fællesskabets grænseområder . . . . .                                                                                   | 15   |

## I

(Meddelelser)

## KOMMISSIONEN

ECU <sup>(1)</sup>

4. marts 1993

(93/C 63/01)

Modværdien i national valuta:

|                                  |          |                       |         |
|----------------------------------|----------|-----------------------|---------|
| Belgiske og luxembourgske francs | 39,9473  | US-dollars            | 1,18520 |
| Danske kroner                    | 7,44368  | Canadiske dollars     | 1,47202 |
| Tyske mark                       | 1,94030  | Yen                   | 138,349 |
| Græske drakmer                   | 261,966  | Schweizerfrancs       | 1,79819 |
| Spanske pesetas                  | 139,451  | Norske kroner         | 8,25139 |
| Franske francs                   | 6,58500  | Svenske kroner        | 9,07867 |
| Irske pund                       | 0,799571 | Finske mark           | 7,06382 |
| Italienske lire                  | 1853,64  | Østrigske schilling   | 13,6524 |
| Nederlandske gylde               | 2,18172  | Islandske kroner      | 77,0857 |
| Portugisiske escudos             | 178,480  | Australske dollars    | 1,67284 |
| Pund sterling                    | 0,816538 | Newzealandske dollars | 2,24897 |

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

*Note:* Kommissionen har også en automatisk fjernskriver (nr. 21791), som dagligt giver oplysninger om beregningen af de monetære udligningsbeløb i forbindelse med anvendelsen af den fælles landbrugs-politik.

<sup>(1)</sup> Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1).

Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).

Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).

Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).

Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).

Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

## En åben og struktureret dialog mellem Kommissionen og interessegrupperne

(93/C 63/02)

### I. INDLEDNING

Kommissionen har altid været en institution, der har været åben over for indtryk udefra. Kommissionen mener, at en sådan åbenhed er af afgørende betydning for udviklingen af dens politik. Dialogen har vist sig at være nyttig både for Kommissionen og for de øvrige implicerede parter. Kommissionens tjenestemænd erkender behovet for dette input og hilser det velkommen.

Kommissionen har især ry for at være åben over for interessegrupper og bør naturligvis bevare denne åbenhed. Det er nemlig i Kommissionens egen interesse, da interessegrupper kan give tjenestegrenene tekniske oplysninger og konstruktiv rådgivning. Denne meddelelse udspringer af en tro på, at man ved at formalisere forbindelserne mellem Kommissionen og interessegrupperne en smule mere vil kunne gøre dem mere gennemsigtige til gavn for alle de implicerede parter.

Formålet med denne meddelelse er at opfylde en forpligtelse, der er indeholdt i Kommissionens arbejdsprogram for 1992. Det hedder heri, at »fællesskabsinstitutionernes meget nyttige forbindelser med interessegrupperne må fastlægges nærmere. Kommissionen vil derfor overveje, hvorledes der kan indføres en adfærdskodeks for forbindelserne mellem den og dens forhandlingspartnere. Dette vil hverken drage de faglige organisationers handlefrihed i tvivl eller hindre en fortsættelse af den nødvendige dialog med institutionernes udvalg«.

Denne meddelelse skal ses som led i en bredere debat, der vedrører den erklæring om retten til adgang til oplysninger, der er knyttet til Traktaten om Den Europæiske Union, samt Birmingham-erklæringen, hvori der blev slået til lyd for et mere åbent Fællesskab for at sikre en mere velfunderet offentlig debat. Men meddelelsen giver kun en detaljeret behandling af ét af de emner, der sigtes til i de nævnte erklæringer, nemlig spørgsmålet om forbindelserne med interessegrupper.

Af særlig relevans for interessegrupper er de bredere emner, der sigtes til i de to erklæringer, nemlig større adgang til at deltage i udarbejdelsen af Kommissionens forslag og lettere adgang til Kommissionens dokumenter. Disse spørgsmål behandles i et særskilt dokument om gennemsigthed.

### II. INTERESSEGRUPPER

Kommissionen kontaktes hyppigt af repræsentanter for interessegrupper. Disse kan inddeles i organisationer, der ikke arbejder med gevinst for øje (nationale, europæiske og internationale sammenslutninger) og organisationer, der arbejder med gevinst for øje (juridiske rådgivere, PR-firmaer og rådgivningsvirksomheder). Førstnævnte type består hovedsagelig, men ikke udelukkende, af

faglige sammenslutninger. Sidstnævnte er personer, der ofte handler på vegne af tredjemand med henblik på at redegøre for og forsvare den pågældendes interesser. Søndringen mellem grupper, der arbejder med/uden gevinst for øje, er noget uklar, men anses for praktisk i denne meddelelse.

#### Den nuværende situation

Det anslås, at ca. 3 000 interessegrupper af forskellig art for øjeblikket er repræsenteret i Bruxelles, og at lobbyist-sektoren beskæftiger i alt ca. 10 000. Heriblandt er der mere end 500 europæiske og internationale føderationer/unioner (der som medlemmer har nationale sammenslutninger, hvoraf der er mere end 5 000). Herudover er der i Bruxelles 50 kontorer, der repræsenterer tyske delstater, regionale og lokale myndigheder (hvoraf nogle naturligvis deltager i EF's institutionelle organer; det er kun deres øvrige aktiviteter, der behandles i denne meddelelse). Der er mere end 200 enkeltfirmaer, der er direkte repræsenteret, og ca. 100 rådgivningsfirmaer (management og public relations) med kontor i Bruxelles samt mange andre, der beskæftiger sig med EF-anliggender. Der findes i Belgien 100 advokatfirmaer, der er specialiseret i EF-lovgivning, og i andre lande (både i og uden for EF) findes en lang række lignende firmaer.

Den Europæiske Fælles Akt medførte, sammen med den gradvise gennemførelse af hvidbogens program, en kraftig stigning i lobbyistvirksomheden på kommissionsplan. Samtidig skete der et skift i informationsbehovet, fra generelle til mere specifikke oplysninger. Det fremgår af, at uafhængige konsulenter begyndte at opnå rådgivningskontrakter fra kunder. Endvidere forsøgte organisationer at øve indflydelse, direkte eller gennem f.eks. konsulenter. Med samme formål opretter store firmaer fra tredjelande i stigende omfang kontorer i Bruxelles.

Hertil kommer, at nogle af interessegrupperne i forhold til Kommissionen optræder som formidlere af speciel teknisk viden fra en række forskellige sektorer, bl.a. med henblik på udformning af tekniske retsakter.

Dialogen mellem Kommissionen og interessegrupperne foregår hovedsagelig på to måder. Den ene form for dialog foregår gennem rådgivende udvalg og ekspertgrupper, der bistår Kommissionen i dens arbejde. Den anden består i kontakt med interessegrupper på et ustruktureret ad hoc-grundlag. Kontakternes art og intensitet varierer meget.

Kommissionen har ikke fastlagt udtrykkelige regler for interessegrupper (om f.eks. akkreditering, registrering, adfærdskodeks). Kommission følger imidlertid den gene-

relle politik, at den ikke yder interessegrupperne særlige privilegier, der f.eks. kunne bestå i at udstede passersedler eller give lettere adgang til information. Den giver heller ikke sammenslutninger officiel opbakning ved at give dem rådgivende status. Det skyldes, at Kommissionen altid har ønsket at opretholde en dialog, der er så åben som muligt, med alle implicerede parter, uden at skulle håndhæve en akkrediteringsordning.

Kommissionens tjenestegrene har udarbejdet fortegnelser over faglige sammenslutninger inden for bl.a. handel, landbrug og industri inden for EF som et første redskab til at opnå øget viden om interessegrupperne og forståelse for deres problemer.

Disse kontakter giver generelt ikke anledning til problemer, men i nogle tilfælde har man været ude for mere aggressive former for lobbyvirksomhed. Det er forekommet, at lobbyister har gjort sig skyld i alvorlige forseelser ved f.eks. at sælge både uofficielle og officielle dokumenter, ved at misbruge Kommissionens symboler til at repræsentere sig selv over for publikum eller ved, gennem anskaffelse af pressekort at få direkte adgang til pressekonferencer og pressemeddelelser. En af grundene til, at det er blevet en succes at handle med kommissionsdokumenter er, at det tager lang tid at få fat i dem gennem de officielle kanaler (det skyldes delvis, at oversættelsen af dokumenterne nødvendigvis tager tid). Der har også været problemer med respekten for dokumenters fortrolige karakter.

#### Andre EF-institutioner

Der har også været rettet henvendelse til andre institutioner (Europa-Parlamentet og Ministerrådet) samt til Det Økonomiske og Sociale Udvalg i spørgsmålet om forbindelser med interessegrupper.

Europa-Parlamentets Udvalg for Forretningsordenen rettede den 3. oktober 1992 en henstilling til det udvidede præsidium. Den drejede sig om regler for, hvorledes interessegrupper skal repræsenteres ved Europa-Parlamentet. Der foreslås heri indført et register, en adfærdskodeks, rettigheder i forbindelse med registrering, f.eks. adgang til Europa-Parlamentet og dets dokumenter, og endelig en procedure, der skal sikre håndhævelse af reglerne.

#### Medlemsstater, tredjelande og internationale organisationer

I de fleste af medlemsstaterne findes der ikke formelle procedurer for lobbyvirksomhed. I de tilfælde, hvor der findes regler, vedrører de hovedsagelig forholdet mellem parlamentet og lobbyisterne.

Et vist formelt grundlag for lobbyvirksomhed findes i Tyskland, USA, Canada og FN. I Storbritannien er man ved at udarbejde en lignende politik. Den mest avancerede politik på området findes i USA (se bilag I). De vigtigste elementer i de forskellige eksisterende ordninger er akkreditering, registrering, fortegnelser, adfærdskodekser, forvaltning og håndhævelse af de fastsatte regler.

#### Overordnede principper

Nedenstående overordnede principper bør følges ved udformningen af Kommissionens fremtidige forbindelser med interessegrupper:

- Opretholdelse af det åbne forhold mellem Kommissionen og interessegrupperne, baseret på princippet om åbenhed i forvaltningen, der nu er blevet en veletableret praksis opbygget over en lang årrække, men som vil kunne udbygges yderligere.
- Skønt Kommissionen nok har en tendens til at favorisere europæiske føderationer/unioner frem for repræsentanter for enkeltorganisationer eller nationale organisationer, føler den sig dog forpligtet til at behandle alle interessegrupper ens, så alle implicerede parter, uanset størrelse og finansielle midler, får mulighed for at blive hørt af Kommissionen.
- Det må sikres, at Kommissionens tjenestemænd, når de har at gøre med repræsentanter for interessegrupper, har mulighed for at vide nøjagtig, hvem der er hvem, og hvem der gør hvad.
- Samtidig med, at Kommissionen med fuld ret kan følge sin hidtidige praksis i omgangen med interessegrupper, bør den være åben over for muligheden af at skulle tilpasse sig andre EF-institutioners politik på området.
- Der bør vedtages enkle procedurer, der kræver et minimum af menneskelige og finansielle ressourcer og belaster administrationen mindst muligt.

#### III. DEN FREMTIDIGE POLITIK

Som et første skridt bør der træffes en række foranstaltninger, der kan give en afklaring og bedre strukturering af Kommissionens forbindelser med interessegrupperne.

#### Fortegnelse

Kommissionens oplysninger om organisationer, der arbejder uden gevinst for øje, er i øjeblikket spredt over de enkelte afdelinger og er derfor vanskeligt tilgængelige. Det vil være ønskeligt at få samlet alle disse oplysninger i en fælles fortegnelse for derved at opnå et bedre informationsredskab. Den nye fortegnelse skal indeholde henvisninger til relevante oplysninger om interessegrupper, som man ligger inde med i andre institutioner, f.eks. Det Økonomiske og Sociale Udvalg og Europa-Parlamentet.

Et sådant redskab vil være nyttigt både for Kommissionens tjenestemænd og for parter uden for Kommissionen. Udformningen, udarbejdelsen og ajourføringen af fortegnelsen vil med fordel kunne foretages af et privat firma, men Kommissionen bør føre tilsyn med, hvad fortegnelsen kommer til at indeholde.

Fortegnelsen kunne f.eks. indeholde følgende oplysninger.

- organisationens navn
- adresse/telefon/telefax
- stiftelsesdato

- retlig status og opbygning
- navnene på organisationens ledere
- navnene på medlemsorganisationer
- organisationens hovedmål.

Optagelse i fortegnelsen indebærer ikke nogen form for officiel anerkendelse fra Kommissionens side eller indrømmelse af nogen form for privilegier, som f.eks. lettere adgang til informationer, bygninger og tjenestemænd. Ansvar for de anførte oplysninger og deres rigtighed vil nødvendigvis ligge hos organisationen selv.

Hvad angår lobby-organisationer, der arbejder med gevinst for øje, som f.eks. rådgivningsfirmaer, juridiske rådgivere, PR-firmaer og andre private virksomheder, er det vanskeligt for Kommissionen at afgøre nøjagtigt, hvilke organisationer der bør eller ikke bør optages i fortegnelsen. Kommissionen opfordrer derfor lobbysektoren til at udarbejde deres egen fortegnelse med alle relevante oplysninger. Det er vigtigt at nævne, at det register, som Europa-Parlamentet har til hensigt at udarbejde over lobbyer, utvivlsomt vil komme til at udgøre en anden nyttig informationskilde for Kommissionens tjenestemænd.

Kommissionen agter at arbejde tæt sammen med Europa-Parlamentet i spørgsmålet om interessegrupper. I dette samarbejde vil Parlamentet kunne komme til at fremstå som den drivende kraft under etableringen og forvaltningen af ovennævnte redskaber.

Målet er at opbygge en database, der er fælles for begge institutioner, selv om det kommer til at betyde, at de pågældende data bliver brugt til forskellige formål af de to institutioner.

Kommissionens indsamling af data om organisationer, der arbejder uden gevinst for øje, og Europa-Parlamentets tilsvarende database vil således blive samlet og konsolideret i en fælles database.

#### Adfærdskodeks

Der bør tilstræbes generel enighed mellem Kommissionen og interessegrupperne om en række grundlæggende adfærdsregler. I en lang årrække har begge parter fulgt nogle adfærdsprincipper, som Kommissionen ønsker, at interessegrupperne (uanset om de arbejder med gevinst for øje eller ej) fortsat skal følge. Kommissionen opfordrer derfor de pågældende sektorer til at udarbejde deres egen adfærdskodeks. Mange af organisationerne har allerede nogen erfaring på området og vil derfor udmærket være i stand til at udarbejde og håndhæve en sådan kodeks. Mindstekravet til kodeksen må være, at den indeholder de i bilag II anførte principper. Hvis enkelte lobby-organisationer skulle ønske at handle efter en strengere adfærdskodeks end den her skitserede, står det dem naturligvis frit for.

Kommissionen mener, at interessegrupperne skal kunne organisere sig frit uden indblanding fra det offentlige. Kommissionen forbeholder sig imidlertid ret til senere at

tage situationen op til fornyet overvejelse, navnlig for så vidt angår organisationer, der arbejder med gevinst for øje.

#### Kommissionspersonalets rettigheder og forpligtelser

Afsnit II i vedtægten indeholder de nødvendige bestemmelser til regulering af kommissionspersonalets adfærd på dette område. De bestemmelser, der er af særlig relevans i henseende til lobbyisterne, er: modtagelse af gaver (artikel 11), ekstern virksomhed (artikel 12), beskæftigelse efter tjenesteperiodens ophør (artikel 16), diskretion med hensyn til oplysninger og dokumenter (artikel 17), underretning om ægtefælles beskæftigelse, hvis denne er uforenelig med tjenestemandens (artikel 13). Foruden en for nylig offentliggjort administrativ meddelelse er der udarbejdet nogle mere konkrete retningslinjer, og disse vil om kort tid blive distribueret til hele personalet.

GD IX vil gøre kontrakterne med midlertidigt ansatte klarere, så de overholder bestemmelserne i afsnit II i Vedtægten.

I henhold til forslagene fra en arbejdsgruppe vedrørende vedtægtens artikel 16 vil der pr. 1. januar 1993 blive nedsat et udvalg, der skal forberede Kommissionens holdning i alle faser af eventuelle interessekonflikter mellem en ansats beskæftigelse efter ophørt tjeneste ved Kommissionen og hans eller hendes beskæftigelse under ansættelsen i Kommissionen. Hen ad vejen vil udvalget opstille sine egne kriterier ud fra behandlingen af de enkelttilfælde, det efterhånden får forelagt. Udvalget skal bestå af generalsekretæren, generaldirektørerne for GD IX og Den Juridiske Tjeneste samt to andre generaldirektører. Endvidere vil generaldirektøren for den tjeneste, hvor den pågældende var beskæftiget, blive inddraget på ad hoc basis.

#### IV. FORANSTALTNINGER

Kommissionen vil fortsat fremme en åben og struktureret dialog med interessegrupperne. Den har, som et yderligere skridt hen imod dette mål, vedtaget følgende foranstaltninger:

##### Interessegrupper

Kommissionen vil udarbejde en fælles fortegnelse over organisationer, der arbejder uden gevinst for øje, ved at samle de allerede eksisterende data. Derved opnås der et bedre informationsredskab.

Den vil opfordre den private sektor til at udarbejde sin egen fortegnelse. Kommissionen vil generelt fortsætte sit nære samarbejde med Europa-Parlamentet, der vil kunne blive den drivende kraft i forbindelse med udarbejdelse og forvaltning af en database om interessegrupper.

Kommissionen vil opfordre interessegrupperne (af begge kategorier) til frivilligt at udarbejde adfærdskodekser, der bør indeholde de i bilag II anførte minimumskrav. Der vil blive rettet henvendelse til den internationale

pressesammenslutning for at drøfte spørgsmålet om journalister, der også arbejder som lobbyister.

Generalsekretæren vil sørge for, at disse bestemmelser bliver overholdt.

#### **Kommissionspersonale**

Personalet vil blive mindet om deres forpligtelser og rettigheder i henhold til afsnit II i personalevedtægten. Der er lavet en meddelelse herom. GD IX vil gøre Kommissionens kontrakter med midlertidigt ansatte klarere, så de overholder bestemmelserne i afsnit II i vedtægten.

Pr. 1. januar 1993 vil der blive nedsat et udvalg bestående af generalsekretæren, generaldirektørerne for GD IX og Den Juridiske Tjeneste, to andre generaldirektører samt generaldirektøren for den tjeneste, hvor den pågældende var beskæftiget. Udvalget skal forberede Kommissionens holdning i alle faser af eventuelle interessekon-

flikter mellem en ansats beskæftigelse efter ophørt tjeneste ved Kommissionen og hans eller hendes beskæftigelse under ansættelsen i Kommissionen. Denne procedure vil styrke gennemførelsen af artikel 16 i personalevedtægten.

Kommissionen vil opretholde sin strenge sikkerhedspolitik over for lobbyister. Sikkerhedsudvalget vil følge udviklingen nøje.

Den ovenfor skitserede pakke af foranstaltninger skal ses som et første skridt hen imod en bedre struktureret, åben dialog mellem Kommissionen og interessegrupperne. Omkring midten af næste år vil der i en rapport blive gjort status over og foretaget en vurdering af, om de foreslåede foranstaltninger er egnede, og om de bliver gennemført af den private sektor. Rapporten vil også komme til at indeholde en ajourført redegørelse for udviklingen i de andre EF-institutioner. Senere vil Kommissionen træffe de foranstaltninger, der viser sig nødvendige i lyset af denne vurdering.

---

#### *BILAG I*

#### **GENERELT OVERBLIK**

Der er foretaget en undersøgelse af interessegrupperne. Nedenfor gives en kort gennemgang af resultaterne.

##### **A. MEDLEMSSTATEN**

###### **Forbundsrepublikken Tyskland**

På forbundsniveau findes der en registreringsprocedure for sammenslutninger, der er repræsenteret på dette niveau. Interessegrupper, der ønsker at udføre lobbyvirksomhed over for forbundsdagen eller forbundsregeringen (eller begge) kan lade sig registrere på denne måde. Proceduren administreres af forbundsdagens formand. Registret offentliggøres en gang om året, og en registreret sammenslutning har adgang til bygninger og kan deltage i udarbejdelsen af forbundslovgivning. Herudover findes der forskellige former for mindre formelle procedurer, der giver interessegrupper mulighed for at deltage i udarbejdelsen af lovgivningen på forbunds- og delstatsplan.

###### **Det Forenede Kongerige**

I både under- og overhuset har der cirkuleret et uformelt forslag om etablering af et register og en adfærdskodeks, der hovedsagelig tager sigte på professionelle lobbyister, der udfører lobbyvirksomhed over for parlamentsmedlemmer. Ifølge forslaget skal alle firmaer, der beskæftiger sig med lobbyvirksomhed, registreres. Spørgsmålet om, hvorvidt registreringsproceduren også skal gælde sammenslutninger (f.eks. fagforeninger), private firmaer osv., er stadig ikke afgjort. Det er meningen, at registret skal offentliggøres og administreres af Parlamentet.

##### **B. ANDRE EF-INSTITUTIONER**

Der er rettet henvendelse til andre EF-institutioner angående spørgsmålet om forbindelser med interessegrupper. Generalsekretæren har sendt breve til generalsekretærerne for de andre EF-institutioner.

###### **Europa-Parlamentet**

Europa-Parlamentet er som den eneste direkte valgte EF-institution stærkt interesseret i at bevare sit åbne forhold til borgerne i almindelighed og til interessegrupperne i særdeleshed. Europa-Parlamentet har hidtil udstedt passersedler til lobbyister, så de har kunnet komme ind i bygningerne. Men på grund af det stadig større antal lobbyister og misbruget af dette privilegium har Parlamentet taget sin politik på dette område op til fornyet overvejelse.

Europa-Parlamentets Udvalg for Forretningsordenen vedtog den 3. oktober en henstilling til præsidiets regler for interessegrupperes repræsentation ved Europa-Parlamentet.

Henstillingen behandles for øjeblikket af præsidiets, der i øvrigt kan afgøre, i hvilket omfang der skal fastlægges regler, ved at vedtage alle eller blot en del af udvalgets forslag.

*Indholdet af den henstilling, der er vedtaget af Europa-Parlamentets Udvalg for Forretningsordenen*

I henstillingen anbefales det først og fremmest:

- at der oprettes et offentligt register over lobbyister, administreret af Europa-Parlamentets præsidium. Dette skal endvidere fastsætte kriterierne for optagelse i registret
- at der etableres en adfærdskodeks, der skal godkendes af Europa-Parlamentet på forslag af dets præsidium og efter høring af dets forskellige udvalg. Europa-Parlamentet kan anmode lobbyisterne om at oprette en eller flere faglige sammenslutninger. Repræsentanter herfor kan fungere som samtalepartnere for Europa-Parlamentet
- at der indrømmes registrerede lobbyister følgende privilegier:
  - et adgangskort, der giver adgang til de dele af bygningerne, der er offentligt tilgængelige. Kortet skal gælde et år og kunne fornyes efter forelæggelse af en årlig rapport
  - adgang til udvalgsmøder, der er offentligt tilgængelige
  - adgang til biblioteket efter indhentning af tilladelse
  - de skal kunne købe de af Europa-Parlamentet udgivne dokumenter til kostpris. Præsidiets kan beslutte at stille andre faciliteter til rådighed til kostpris
  - Parlamentets dokumenter bør være tilgængelige for lobbyister mod betaling af en bestemt pris
- der bør indføres sanktioner, der pålægges af Europa-Parlamentet. De skal vedtages efter forslag fra dets præsidium og efter høring af Parlamentets udvalg.

Desuden skal parlamentsmedlemmer ajourføre angivelsen af deres finansielle interesser (mindst én gang om året) (den del af angivelsen, der kaldes »volet interne«).

## C. TREDJELANDE

### USA

Alle lobbyister (enkeltpersoner, sammenslutninger og private firmaer) har pligt til at lade sig registrere og skal endvidere forpligte sig til at overholde en adfærdskodeks for at få lov til at udføre lobbyvirksomhed over for Kongressen. Registrerede lobbyister skal hvert kvartal forelægge Kongressen en detaljeret rapport om deres aktiviteter. Registreringskontoret administrerer procedurerne og al information i den forbindelse offentliggøres og er offentligt tilgængelig.

Der findes også lovbestemmelser og procedureregler for lobbyister, der beskæftiger sig med forbundsregeringens forskellige organer. Der gælder endvidere en adfærdskodeks.

### Canada

Canadas politik på området minder om USA's. Registrering er en forudsætning for at kunne udføre lobbyvirksomhed over for forbundsregeringen, og der er forslag fremme om at registrere også lobbyister ved parlamentet.

## D. ANDRE INTERNATIONALE INSTITUTIONER

### De Forenede Nationer

FN har fastlagt to sæt procedureregler vedrørende forholdet mellem ikke-statslige organisationer (NGO) og ECOSOC og organer herunder

Det første regelsæt omfatter bl.a. akkreditering, der giver rådgivende status inden for ECOSOC-systemet. Denne procedure administreres af ECOSOC's udvalg om NGO. Rådgivende status giver NGO en række privilegier som f.eks. bedre muligheder for at deltage i høringer. Det giver også den pågældende organisation mulighed for at foreslå emner drøftet i ECOSOC og forelægge skriftlige erklæringer. NGO med rådgivende status skal hvert fjerde år forelægge en aktivitetsrapport.

Det andet regelsæt vedrører registrering af NGO. Registret er et offentligt tilgængeligt dokument. Det ovenfor nævnte NGO-udvalg administrerer registret. Fordelene ved at være registreret her svarer til de ovenfor skitserede, men er mere begrænsede. Bl.a. er mulighederne for at forelægge skriftlige erklæringer mere begrænsede. Forpligtelsen til at overholde en adfærdskodeks for NGO indgår i begge sæt procedureregler.

*BILAG II***MINIMUMSKRAV TIL ADFÆRDSKODEKS, DER SKAL GÆLDE FOR FORBINDELSERNE  
MELLEM KOMMISSIONEN OG INTERESSEGRUPPERNE**

Kommissionen har altid som institution været lydhør over for interessegrupper. Kommissionen mener, at disses medvirken er af afgørende betydning for udviklingen af sunde og funktionsdygtige politikker, og dialogen med dem har vist sig værdifuld både for Kommissionen og interessegrupperne. Kommissionen erkender, at der er behov for denne påvirkning udefra, tager imod den og har til hensigt at udvide denne praksis i fremtiden. Derfor vil Kommissionen nu træffe en række forholdsregler med henblik på at øge interessegruppernes deltagelse i forberedelsen af sine beslutninger.

Kommissionen mener, at man må nå frem til bred forståelse i interessegrupperne om rammerne for nogle grundlæggende adfærdsregler. I mange år har begge parter fulgt en række principper, som Kommissionen ønsker, at interessegrupperne fortsat overholder. Efter Kommissionens opfattelse kan interessegrupperne bedst selv fastlægge og gennemføre en adfærdskodeks. Kommissionen opfordrer derfor de involverede sektorer til at opstille sådanne regler, der bør overholde følgende minimumskrav:

**1. Fremtræden udadtil**

Interessegrupperne bør ikke give offentligheden et fordrejet billede af sig selv ved at anvende en titel, et logo, et symbol eller en ordsammensætning (især en sådan, der anvendes af Kommissionen), der kan give et forkert indtryk af repræsentantens beføjelser eller vildlede kunder og/eller tjenestemænd med hensyn til gruppens status.

**2. Adfærd**

Interessegrupper skal til stadighed handle i overensstemmelse med de strengest mulige etiske regler, der gælder for deres professionelle virke. Det betragtes især som værende af største betydning, at der udvises ærlighed og kompetence ved alle forbindelser med Kommissionen.

Interessegrupperne skal undgå situationer, hvor interessekonflikter enten er uundgåelige eller sandsynlige.

Repræsentanten skal opgive navnet på den kunde, som han eller hun arbejder for, hver gang Kommissionen konsulteres.

I alle henvendelser til Kommissionen (både skriftlige og mundtlige) skal repræsentanten oplyse om alle tidligere kontakter, han eller hun har haft med andre repræsentanter for Kommissionen vedrørende samme eller beslægtede emner.

Interessegrupperne må ikke knytte ansatte i Kommissionen til sig i et fast ansættelsesforhold eller søge at gøre dette. Det må heller ikke påvirke Kommissionens ansatte til at udlevere oplysninger eller give dem fortrinsbehandling.

**3. Udbredelse af oplysninger fra Kommissionen**

Interessegrupperne må ikke udbrede vildledende oplysninger.

De må ikke på uhæderlig måde skaffe sig oplysninger.

Interessegrupperne må ikke søge at afsætte kopier af Kommissionens dokumenter med fortjeneste for øje.

**4. Organisationer**

Det anbefales, at der oprettes en eller flere organisationer, hvorigennem interessegrupperne kan kommunikere med Kommissionen. En sådan organisation skal stå åben for alle repræsentanter for interessegrupperne og de enkelte firmaer bør repræsenteres i forhold til deres relative størrelse.

**Større åbenhed i Kommissionens arbejde**

(93/C 63/03)

**1. Indledning**

I den erklæring om retten til adgang til oplysninger, der er vedføjet Traktaten om Den Europæiske Union, hedder det, at »gennemsigtighed i beslutningsprocessen styrker institutionernes demokratiske karakter samt offentlighedens tillid til myndighederne«. Konferencen anbefalede derfor, at Kommissionen senest i 1993 forelægger Rådet »en rapport om foranstaltninger, der kan øge offentlighedens adgang til de oplysninger, som institutionerne råder over«.

Endvidere blev der i den erklæring, der blev udsendt af Det Europæiske Råd i Birmingham den 16. oktober 1992, slået til lyd for, at man skulle »gøre Fællesskabet mere åbent for at sikre, at den offentlige debat kommer til at foregå på et bedre informationsgrundlag«.

Denne meddelelse skal ses som oplæg til en første drøftelse af, hvordan Kommissionen kan bidrage til større åbenhed. Den henvender sig især til de medlemmer af offentligheden, der på grund af deres erhvervsmæssige eller forskningsmæssige aktiviteter følger EF-anliggender mere indgående. Det er vigtigt at fremhæve, at den ikke søger at tage stilling til det bredere spørgsmål om, hvordan man skal kommunikere med offentligheden som helhed, og at den heller ikke søger at tage stilling til spørgsmålet om forbedret offentlig adgang til oplysninger, Kommissionen råder over. Disse spørgsmål er så vigtige, at de nødvendiggør en detaljeret og indgående undersøgelse, som Kommissionen agter at iværksætte i den allernærmeste fremtid.

Denne meddelelse skal ses i sammenhæng med meddelelsen om »en åben og struktureret dialog mellem Kommissionen og interessegrupper«. Disse grupper vil have stor gavn af en intensiveret indsats fra Kommissionens side med henblik på åbenhed.

**2. Åbenhed**

Den generelle bevidsthed om Kommissionens politik vil blive større, hvis der i god tid gives oplysninger om de forskellige initiativer og øget mulighed for at deltage i forberedelsen af dem. En række elementer i den gældende praksis kan forbedres for at nå disse mål:

**a) De årlige arbejds- og lovgivningsprogrammer**

Kommissionens årlige arbejdsprogram blev udviklet som en direkte respons på behovet for en prioriteringsopstilling. Programmet angiver prioriterede områder og gør rede for, hvilke større foranstaltninger Kommissionen agter at foreslå eller håber at se iværksat af andre institutioner. Som praksis er i øjeblikket, vedtages programmet

af Kommissionen ved årets begyndelse, før det debatteres og sættes til afstemning i Europa-Parlamentet.

Med henblik på øget åbenhed har Kommissionen foreslået, at arbejdsprogrammet skal ligge klar til oktober.

Ud over Kommissionens arbejdsprogram findes der et fællesinstitutionelt lovgivningsprogram. Meget taler for, at Ministerrådet i højere grad inddrages i gennemførelsen af lovgivningsprogrammet. Der bør udfoldes bestræbelser på at udforme programmet i et klarere og mere lettilgængeligt sprog. Målene for hvert enkelt lovgivningsforslag vil blive forklaret i et enkelt sprog.

Både Kommissionens arbejdsprogram og det fællesinstitutionelle lovgivningsprogram bør i højere grad blive bragt til offentlighedens kendskab. For fremtiden foreslås begge programmer offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*. Også ajourførte versioner af lovgivningsprogrammet bør offentliggøres med regelmæssige mellemrum.

**b) Deltagelse i forberedelsen af Kommissionens afgørelser og forslag**

Forberedelsen af Kommissionens afgørelser og forslag må vies særlig opmærksomhed. Øget deltagelse fra offentlighedens side i Kommissionens arbejde vil skabe en mere åben forvaltning og kan føre til øget tillid i befolkningen.

Selv om Kommissionen allerede har ry for åbenhed, hvilket bl.a. hænger sammen med, at udkast til forslag om vigtige politiske spørgsmål forelægges de rådgivende udvalg, er det opfattelsen, at der i visse tilfælde er behov for større bredde i forberedelsesarbejdet (især i forbindelse med initiativer med vidtrækkende implikationer). Dette vil skabe mulighed for, at en bredere vifte af interesserede personer kan komme til at give udtryk for deres synspunkter. Det er de enkelte tjenestegrene, der skal afgøre, hvornår og fra hvem der skal søges råd. Der bør tages skridt til, at alle grupper med interesse for et givet emne får lejlighed til at komme til orde, så Kommissionen bliver i stand til at udarbejde velafbalancerede forslag.

Det anbefales, at forberedelsen af initiativer med vidtrækkende implikationer gøres mere omfattende og mere åben. Disse initiativer bør vælges med omhu, så man undgår at overbebyrde Kommissionen med arbejde ved at inddrage sager, der ikke behøver en så omfattende behandling, f.eks. aktiviteter, der vedrører den daglige forvaltning af eksisterende EF-politikker. En sådan

udvælgelse vil blive foretaget på forhånd i forbindelse med opstillingen af Kommissionens årlige arbejds- og lovgivningsprogrammer. Det vil i disse programmer blive særligt angivet, hvilke initiativer Kommissionen vil søge mere omfattende rådgivning om. Arbejdsprogrammet vil således give interesserede kredse en første mulighed for at planlægge deres aktiviteter.

Kommissionen har hidtil brugt udgivelse af grønbøger og hvidbøger, høringer og afholdelse af informationsseminarer til at anspore til en mere generel debat om dens forslagsudkast. Det kan i visse tilfælde være hensigtsmæssigt at indføre en underrettningsprocedure. Den kan bestå i, at Kommissionen offentliggør et kort resumé af det påtænkte politiske initiativ i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* (C-udgaven) med oplysninger om, hvordan man kan få fat i selve dokumentet, en frist for interesserede kredses mulighed for at reagere samt navn og adresse på den person, en sådan meningstilkendegivelse skal sendes til. Hvor det findes hensigtsmæssigt, bør underrettningsproceduren indledes, samtidig med at udkastet til forslag forelægges et rådgivende udvalg.

Den kompetente generaldirektør vil, under det pågældende kommissionsmedlems myndighed, træffe beslutning om, hvordan der skal indhentes mere omfattende rådgivning. Der bør især ansøges til anvendelse af grønbøger, ligesom der vil blive tilrettelagt høringer og informationsseminarer. I andre tilfælde kan brugen af den påtænkte underrettningsprocedure være det bedste middel til at øge offentlighedens deltagelse. Indhentningen af råd vil blive indledt efter interne konsultationer mellem de relevante tjenestegrene om forslaget.

Som led i udøvelsen af de beføjelser, Kommissionen er blevet tillagt af Rådet, bistås den af et stort antal udvalg, der er sammensat af repræsentanter for medlemsstaterne (komitologi). Det foreslås, at bestemmelserne om adgang til oplysninger vedrørende denne type udvalg forbliver uændrede, hvilket vil sige, at referater af møder og individuelle meningstilkendegivelser fra Kommissionen og fra repræsentanter for medlemsstaterne også i fremtiden er fortrolige. Den nuværende praksis, hvor det pågældende udvalgs udtalelse nævnes i en af betragtningerne til Kommissionens lovgivningsforslag, forbliver uændret.

Derimod bør Kommissionen for andre rådgivende udvalgs og ekspertgruppers vedkommende omhyggeligt overveje, hvorvidt øget adgang til oplysninger om disse organers aktiviteter og den større åbenhed, disse repræsentanter, står i et rimeligt forhold til det behov for ekstra menneskelige og finansielle ressourcer, som en sådan politik fører til. Den bør i denne forbindelse lægge stor vægt på:

— betydningen af ikke at undergrave disse udvalgs eller ekspertgruppers effektivitet og deres nytte for Kommissionen

— opretholdelsen af den fortrolige karakter af disse organers arbejde, hvor det er nødvendigt, f.eks. for at beskytte bestemte offentlige og private interesser.

### c) Udbredelse af eksisterende oplysninger

Der er betydelig interesse blandt EF-borgerne for at få dokumenter på de ni officielle EF-sprog, kort efter at de er vedtaget af Kommissionen. I denne forbindelse skal det erindres, at efter reglerne om, hvilke sprog der skal anvendes, kan dokumenter, som en medlemsstat eller en person, der er undergivet en medlemsstats jurisdiktion, sender til EF-institutionerne, affattes på hvilket som helst af de officielle EF-sprog efter afsenderens eget valg. Svaret skal affattes på samme sprog. Dokumenter, som en EF-institution sender til en medlemsstat eller til en person, der er underlagt en medlemsstats jurisdiktion, skal affattes på denne stats sprog. Forordninger og andre dokumenter med generel gyldighed skal affattes på de ni officielle EF-sprog. Personalet bør erindres om de interne retningslinjer om, at dokumenter skal forelægges på de forskellige EF-sprog, før de kan godkendes af Kommissionen. I denne meddelelse vil personalet også blive mindet om de eksisterende procedurer vedrørende brevveksling.

Endvidere bør offentligheden i højere grad gøres opmærksom på de eksisterende muligheder for at få oplysninger, der allerede foreligger i form af databaser (CELEX, RAPID, INFO 92 mv.). For visse af disse baser udarbejdes der for tiden brugervejledninger, der skal forenkle adgangen til dem. For det andet foreslås det, at dokumenter gøres mere umiddelbart tilgængelige for offentligheden, når de eksisterende procedurer er afsluttet, såsom formel forelæggelse for de andre EF-institutioner og/eller formel underretning af medlemsstaterne. De forskellige muligheder for at forbedre den nuværende situation vil blive studeret af Generalsekretariatet, Oversættelsestjenesten, GD IX, X og XIII samt Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer. Under det nuværende klassifikationssystem klassificeres alle dokumenter, der omhandler brede emner, som KOM-dokumenter. Disse dokumenter gøres bredt tilgængelige og offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* (C-udgaven).

Dokumenter med et mere sektorielt indhold klassificeres som SEK-dokumenter. Om et dokument skal være et KOM- eller SEK-dokument afgøres i hvert enkelt tilfælde af Generalsekretariatet efter konsultationer med tjenestegrenene. For at øge adgangen til oplysninger, som Kommissionen ligger inde med, vil den i fremtiden klassificere flere dokumenter som KOM-dokumenter, selv om de omhandler tilsyneladende mere specialiserede emner. Dette vil føre til en øget udbredelse af dokumenter, der ved første blik synes at have et mere sekto-

rielt indhold. Kommissionen skal endvidere gøre opmærksom på, at der for at øge offentlighedens adgang og skabe større åbenhed er taget initiativ til ugentligt at offentliggøre en fortegnelse over alle KOM-dokumenter i Tidende (C-udgaven). Oplysningerne kommer til at omfatte Publikationskontorets katalognumre. Dokumenterne kan erhverves hos Publikationskontoret, hvis telefon- og telefaxnumre vil blive angivet.

### 3. Lovgivningspolitikken

Kommissionen betragter konsolidering og bindende kodifikation af eksisterende og ny EF-lovgivning som vigtige midler til at gøre lovgivningen lettere tilgængelig for offentligheden.

Konsolidering består i at samle forskellige EF-retsakter i én tekst for at gøre EF-lovgivningen lettere tilgængelig og klarere og mere overskuelig. Teksten som sådan er ikke juridisk bindende og offentliggøres i Tidende (C-udgaven). Der er gjort fremskridt med hensyn til konsolideringen gennem det informationssystem, der forvaltes af Publikationskontoret, og som bliver operationelt fra begyndelsen af næste år. Øgede adgangsmuligheder til lovgivningen kan tilvejebringes gennem ajourføring og bedre anvendelse af *Communitatis Europae Lex* (CELEX).

Bindende kodifikation består i at samle eksisterende EF-lovgivning i en ny retsakt, der offentliggøres i Tidende (L-udgaven). Det betyder, at den eksisterende lovgivning, der indgår i den kodificerede retsakt, ophæves, når denne træder i kraft. Kommissionen vil optage forslag til kodifikation i sine årlige lovgivningsprogrammer.

### 4. Forslag

Nedenstående forslag skal ses som et skridt hen imod større åbenhed. De tager især sigte på de medlemmer af offentligheden, der som led i deres erhvervsmæssige eller forskningsmæssige aktiviteter følger EF-anliggender mere indgående.

Det foreslås derfor, at Kommissionen beslutter følgende:

- Kommissionens arbejdsprogram skal udarbejdes senest til oktober hvert år; Ministerrådet skal i højere grad søges inddraget i gennemførelsen af lovgivningsprogrammet; begge programmerne skal affattes i et klarere og mere lettilgængeligt sprog og offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*
- der skal på et tidligt stadium indhentes råd fra bredere kredse om bestemte centrale forslag; med henblik herpå vil Kommissionen:
- forsyne sådanne forslag med en særlig anmærkning i de årlige arbejds- og lovgivningsprogrammer
- ansøre til anvendelse af grønbøger og i visse tilfælde iværksætte en underrettningsprocedure
- overveje, hvor og hvornår der bør gives øget adgang til oplysninger om rådgivende udvalgs arbejde
- der skal drages omsorg for, at Kommissionens dokumenter gøres direkte tilgængelige for offentligheden på de ni officielle EF-sprog, når de er vedtaget af Kommissionen og oversendt til de andre EF-institutioner; med henblik herpå vil Kommissionen:
- i højere grad orientere offentligheden om de databaser, der allerede eksisterer
- drage omsorg for, at alle dokumenter af interesse for offentligheden klassificeres som KOM-dokumenter og ikke som SEK-dokumenter
- give Generalsekretariatet, Oversættelsestjenesten, GD IX, X og XIII samt Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer mandat til at fremsætte forslag til andre forbedringer af informationsudbredelsen
- Kommissionen vil videreføre sit arbejde med konsolidering og bindende kodifikation af EF-lovgivningen; den vil optage forslag herom i sit årlige lovgivningsprogram.

Det foreslås at gennemføre disse skridt henimod større åbenhed den 1. januar 1993.

I mellemtiden skal arbejdet på en række andre områder videreføres. Disse omfatter spørgsmålet om, hvordan man kan forbedre adgangen til informationer, Kommissionen råder over, samt dens kommunikations- og informationspolitik. Den har bedt de relevante tjenestegrene iværksætte en detaljeret undersøgelse og senest 31. marts 1993 fremlægge konkrete forslag, bl.a. vedrørende ressourcemæssige konsekvenser.

Det foreslås, at Kommissionen oversender denne meddelelse til Ministerrådet, Europa-Parlamentet og Det Økonomiske og Sociale Udvalg. Dette bør ske samtidig med oversendelsen af meddelelsen »En åben og struktureret dialog mellem Kommissionen og interessegrupper«.

## II

*(Forberedende retsakter)*

## KOMMISSIONEN

**Forslag til Rådets direktiv om ændring af direktiv 89/556/EØF om fastsættelse af veterinærpolitimæssige betingelser i forbindelse med handel inden for Fællesskabet med embryoner af tamkvæg samt med indførsel heraf fra tredjelande**

*(93/C 63/04)**KOM(93) 55 endelig udg.**(Forelagt af Kommissionen den 19. februar 1993)*

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det  
Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet,

ud fra følgende betragtninger:

Ifølge artikel 1 i Rådets direktiv 89/556/EØF <sup>(1)</sup>, senest ændret ved direktiv 90/425/EØF <sup>(2)</sup>, vedrørende dyresundhedsmæssige betingelser for handel inden for Fællesskabet med embryoner af tamkvæg samt indførsel heraf fra tredjelande omfattes embryoner, som er fremkommet ved hjælp af bestemte metoder, ikke af nævnte direktiv; der kan handles med eller indføres embryoner, der skal underkastes en behandling, som omfatter gennembrydning af zona pellucida, når blot de opfylder kravene i direktiv 89/556/EØF forud for behandlingen og der overholdes supplerende beskyttelsesforanstaltninger; der kan også handles med eller indføres embryoner, der er blevet befrugtet in-vitro, hvis der overholdes bestemte beskyttelsesforanstaltninger;

de supplerende beskyttelsesforanstaltninger kræver, at der foretages ændringer i bilagene, hvilket sorterer under Kommissionen i henhold til artikel 16 i direktiv 89/556/EØF;

der bør foretages andre ændringer i direktivet for at præcisere, hvilken status sæd til befrugtning af æg skal have, og for at tage højde for den nye mund- og klovesyggepolitik i Fællesskabet —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

*Artikel 1*

I direktiv 89/556/EØF foretages følgende ændringer:

1. Artikel 1, stk. 2, affattes således:

»2. Dette direktiv finder ikke anvendelse på embryoner, der er fremkommet ved transplantation af cellekerner.«

2. I artikel 3, litra a), ændres »som defineret i artikel 2, litra b), i direktiv 88/407/EØF <sup>(1)</sup>« til », som af den nationale myndighed er godkendt til opsamling, behandling og opbevaring af sæd«. Den tilhørende fodnote udgår.

3. Artikel 4 udgår.

*Artikel 2*

1. Medlemsstaterne sætter de nødvendige love og administrative bestemmelser i kraft for at efterkomme dette direktiv senest den 1. juli 1993. De underretter straks Kommissionen herom.

Når medlemsstaterne vedtager disse bestemmelser, henvises der deri til dette direktiv, eller de ledsages ved offentliggørelsen af en sådan henvisning. De nærmere regler for denne henvisning fastsættes af medlemsstaterne.

2. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen de vigtigste nationale retsforskrifter, som de udsteder på det område, der er omfattet af dette direktiv.

*Artikel 3*

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 302 af 19. 10. 1989, s. 1.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 224 af 18. 8. 1990, s. 29.

## III

(Oplysninger)

## KOMMISSIONEN

## PHARE — biocoating installation

## Meddelelse om udbud udstedt af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber under PHARE-programmet på vegne af den rumænske regering

(93/C 63/05)

## Projektets betegnelse

Støtte til private landmænd - levering af et anlæg til biocoating af sukkerroefrø

## 1. Deltagelse og oprindelse

Deltagelse er åben på lige vilkår for alle fysiske og juridiske personer, der er hjemmehørende i De Europæiske Fællesskabers medlemsstater eller i Albanien, Bulgarien, Estland, Letland, Litauen, Polen, Rumænien, Slovenien, Den Tjekkiske Republik, Den Slovakiske Republik eller Ungarn.

Leverancer skal have oprindelse i ovennævnte stater.

## 2. Vedrørende

Levering af et komplet anlæg til biocoating med en kapacitet på 60 - 80 spiredygtige enheder i timen.

## 3. Udbudsmateriale

Det komplette udbudsmateriale kan fås gratis ved henvendelse til:

- a) Ministry of Agriculture and Food, Project Management Unit, Phare programme, Attention Mr Calori, 16 Boulevard Carol 1er, Sector 3, RO-Bucharest, tlf. (40-1) 312 40 31, telefax (40-1) 312 40 29.
- b) Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, G.D. I - Operational Service Phare, Attn. Mr D. Gigliotti, 200 rue de la Loi (AN88-4/38), B-1049 Bruxelles, telex 21877 COMEU B, telefax 295 75 02.
- c) Kontorer i Fællesskabet:

D-5300 Bonn, Zitelmannstraße 22 [Tel. (49) 228 53 00 90; Telefax (49) 22 85 30 09 50],

NL-2594 AG Den Haag, E.V.D., afdeling PPA, Bezuidenhoutseweg 151 [tel. (31-70) 379 88 11; telefax (31-70) 379 78 78],

L-2920 Luxembourg, bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gasperi [tél. (352) 43 01 1; télécopieur (352) 43 01 44 33],

F-75007 Paris Cedex 16, 288, boulevard Saint-Germain [tél. (33) 1 40 63 38 38; télécopieur (33) 1 45 56 94 17],

I-00187 Roma, via Poli 29 [tel. (39-6) 678 97 22; telefax (39-6) 679 16 58],

DK-1004 København, Højbrohus, Østergade 61 [tlf. (45) 33 14 41 40; telefax (45) 33 11 12 03],

UK-London SW1P 3AT, Jean Monnet House, 8 Storey's Gate [tel. (44) 71 973 19 92; facsimile (44) 71 973 19 00/19 10],

IRL-Dublin 2, 39 Molesworth Street [tel. (353) 1 71 22 44; facsimile (353) 1 71 26 57],

GR-10674 Athens, Vassilissis Sofias 2 [τηλ. (30) 1 724 39 82, τηλεφάξ (30) 1 724 46 20],

E-28001 Madrid, calle de Serrano, 41, 5a planta [tel. (34-1) 435 17 00, 435 15 28; telefax (34-1) 576 03 87, 577 29 23],

P-1200 Lisboa, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet 1-10º [tel. (351) 1 54 11 44; telefax (351) 1 55 43 97].

## 4. Tilbud

Skal være fremme senest den 21. 4. 1993 (10.00) (lokal tid), på følgende adresse: Ministry of Agriculture and Food, PMU - Phare Programme, 16 Boulevard Carol 1er, Sector 3, RO-Bucharest.

Tilbuddene vil blive åbnet offentligt den 21. 4. 1993 (14.00) (lokal tid), på ovennævnte adresse.

**Levering af informatikservice**

(93/C 63/06)

1. Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Det Fælles Forskningscenter, I-21020 Ispra. Tlf. (03-32) 78 91 26. Telefax (03-32) 78 99 25.
2. Begrænset procedure på grundlag af De Europæiske Fællesskabers finansielle regler af 13. 3. 1990, artikel 56 og artikel 57 (EFT nr. L 70 af 16. 3. 1990).
3. a) Se under punkt 1.  
b) Levering af professionel informatikservice til at undertøtte administrative og ledelsesmæssige aktiviteter.  
  
Interesseområderne er: Rådgivning af ledelsen, informationssystemer til, ledelsesbrug, analyse af arbejdsflow, design af procedurer, elektroniske blanketter, data opsamling, systemer beregnet til kommunikation i arbejdsgruppen og koordinering af gruppens arbejde, og styring og vedligehold af systemet (arbejdsstationer, netværk, server).  
  
Tjenesteydelsen skal dække vugge-til-grav for informationsværktøjer, dvs. design, udvikling, installation, brugertilpasning, vedligehold, træning, assistance, dokumentering, drift og styring.  
  
Det er et krav at anvendte/udviklede/brugertilpassede produkter passer til en åben system arkitektur. (Open Systems Architecture).  
  
De forudsete ydelser forventes at medvirke til at forøge dynamikken af de administrative/ledelsesmæssige processer og de tilsnyttede arbejdsgrupper, og vil fremkomme som resultat af projekter udført i henhold til specifikationer.  
  
c) Leveringen kan opdeles i partier.
4. Indgåelsen af kontrakten forudses at ske inden udgangen af 1993 og arbejdet er planlagt til perioden 1993-1996.
- 5.
6. a) 21 dage efter offentliggørelsen af denne bekendtgørelse.  
b) Se under punkt 1.  
c) Et fællesskabssprog.
7. Licitationstilbuddet vil blive fremsendt umiddelbart efter udvælgelsen af de kandiderende firmaer.
8. For at kunne kvalificere sig som kandidat, skal delta-gende firmaer dokumentere følgende:
  - Ikke at befinde sig i en tilstand af konkurs, likvidation, aktivitetsophør eller have præventiv aftale, eller befinde sig i en hvilken som helst lignende situation ifølge lovgivningen i det land firmaet tilhører, eller ikke på egne vegne at være i færd med at klarere én af disse situationer;
  - at de er i overensstemmelse med deres forpligtigelser med hensyn til betaling af syge- og socialbidrag for arbejdere ifølge lovgivningen i det land firmaet tilhører;
  - at de er i overensstemmelse med deres forpligtelser med hensyn til betaling af skat og afgifter efter lovgivningen i det land firmaet tilhører.Af hensyn til udvælgelsesproceduren skal de delta-gende firmaer fremvise:
  - kopi af en dokumentation for medlemskab af det nationale handelskammer eller tilsvarende forening i henhold lovgivningen i det land firmaet tilhører,
  - de skal ogsaa levere en beskrivelse af det væsentligste arbejde, der er udført i de sidste fem år,
  - endelig skal de deklarerer den totale omsætning for de sidste tre år.Fremsendelse af dokumenter fra firmaernes side forpligter på ingen måde Kommissionen.
9. Der vil blive foretaget et valg, som tager hensyn til de i helhed mest økonomiske fordelagtige tilbud, og specielt på firmaernes tidligere erfaringer på området.
10. Sammen med opfordringen til at afgive bud fremsendes til alle de udvalgte firmaer vil en opfordring til at afgive tilbud fremsendes, vedlagt de herunder specificerede dokumenter:
  - specifikation af de almindelige betingelser, der anvendes i kontrakter, som udbydes af FFC,
  - tekniske specifikationer - overslag over arbejdsudførelse - særlige specifikationer - tegninger - særlige betingelser.Specifikke udbudsdokumenter, som fremsendes, vil hovedsagelig være på engelsk, og den resterende del på italiensk.  
Et informationsmøde angående projektet vil blive afholdt af og på FFC i Ispra umiddelbart efter modtagelsen af tilbuddene.
- 11.

**Meddelelse om indkaldelse af tilbud vedrørende evaluering af Fællesskabets handlingsprogram for erhvervsuddannelse af unge og forberedelse af unge til arbejds- og voksenlivet (PETRA)**

(93/C 63/07)

**A. Emne og deltagelse**

1. Til gennemførelsen af artikel 8 i Rådets afgørelse 91/387/EØF (om ændring af afgørelse 87/569/EØF) søger Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (Task Force for Menneskelige Ressourcer, Uddannelse og Ungdomsanliggender) (TFRH/01/93) bistand fra en eller flere organisationer, eller et partnerskab af organisationer, til udførelsen af den eksterne evaluering af PETRA-programmet (Fællesskabets handlingsprogram for erhvervsuddannelse af unge og forberedelse af unge til arbejds- og voksenlivet).

2. Denne evaluering skal undersøge:

- Programmets samlede virkning (opgave I);
- resultaterne af de i programmet beskrevne tværnationale foranstaltninger, som er iværksat i henhold til artikel 3 i og bilaget til Rådets afgørelse om PETRA (opgave II);
- programmets organisatorisk og operationelle aspekter (opgave III).

Dette er den første evalueringsopgave vedrørende PETRA-programmet. Dens mål er at vurdere gennemførelsen og virkningen af programmet, hvis anden fase blev lanceret i 1992, så Kommissionen kan foretage de nødvendige ændringer for at opnå større effektivitet og forøget virkning af programmets foranstaltninger og aktiviteter.

3. De interesserede organisationer eller partnerskaber af organisationer må kunne bevise deres erfaring inden for evaluering af erhvervsuddannelsesprogrammer, samt at de er i stand til at foretage denne evaluering, både på nationalt og europæisk plan og i tæt samarbejde med de ansvarlige for programmet.

De skal derfor kunne fremvise en dokumenteret erfaring i arbejde med erhvervsuddannelse, og de skal kunne vise, at de allerede besidder tværnationale færdigheder i at analysere og evaluere erhvervsuddannelsesforløb. De skal kunne tilbyde en bred vifte af sprogfærdigheder inden for de officielle sprog i Fællesskabet.

4. Den eller de organisationer, der udvælges til at udføre evalueringen, vil opnå en kontrakt af otte måneders varighed at regne fra den 1. 6. 1993. Kommissionen skal modtage en foreløbig rapport

den 15. 10. 1993 og en endelig rapport, der indeholder en detaljeret økonomisk rapport, den 31. 1. 1994.

5. Kommissionen forbeholder sig ret til at udelukke tilbud fra organisationer, der skønnes at være inkompatible i forhold til det arbejde, der skal udføres.

**B. Procedure for tilbudsgivere**

6. Betingelserne for at indgive tilbud kan rekvireres ved skriftlig henvendelse til Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Task Force for Menneskelige Ressourcer, Uddannelse og Ungdomsanliggender, rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles, att. T. Mawson (eller på telefax nr. (32-2) 295 57 04). Tilbudsbetingelserne findes på fransk, engelsk og tysk, og tilbudsgiverne skal angive, på hvilket sprog de ønsker materialet.

7. Tilbud skal være Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Task Force for Menneskelige Ressourcer, Uddannelse og Ungdomsanliggender, att. T. Mawson, rue Joseph II 37, kontor 2/26, i hænde senest den 16. 4. 1993 (16.00).

8. Tilbuddene skal indgives:

a) så vidt muligt pr. post (til adressen i punkt 6),

eller

b) ved personlig aflevering til ovennævnte embedsmand.

Postforsendelser skal ske anbefalet.

9. Bevis for afleveringsdatoen vil være postvæsenets stempel eller en kvittering for modtagelsen, dateret og underskrevet af ovennævnte embedsmand ved Task Force.

10. Tilbuddet skal sendes i dobbeltkuvert. De to kuverter skal begge være lukkede. Den inderste kuvert skal, foruden adressen i punkt 6, bære påskriften: »Appel d'offres n° TFRH/01/93. Offre de (organisationens navn). Ne doit pas être ouvert

par les services du courrier.» Selvkøbende kuverter, der kan åbnes og lukkes igen, uden at det kan ses, må ikke anvendes.

#### 11. Tilbuddet skal indeholde:

- Vedtægterne for den juridiske person, der afgiver tilbud;
- et arbejdsprogram, en beskrivelse af arbejdsmetoden, forslag til kriterier og retningslinjer samt en detaljeret tidsplan;
- oplysninger om tidligere erfaringer, som er relevante i forhold til den foreslåede evaluering, herunder enhver dokumentation for tilsvarende arbejde udført for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber;
- en organisationsplan over det personale, der er ansvarligt for gennemførelsen af programmet;
- et detaljeret budget for kontraktperioden (1. 6. 1993-31. 1. 1994) baseret på bilaget til udbudsbetingelserne og baseret på, at Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber er fritaget for betaling af alle gebyrer, skatter og afgifter, herunder moms.

12. Tilbuddet kan udformes på ethvert af de officielle sprog i Fællesskabet, og det skal indsendes i tre eksemplarer til ovennævnte adresse.

#### C. Retningslinjer for udvælgelse

13. Tilbuddene vil blive bedømt ud fra følgende kriterier:

- Organisationens kapacitet - som beskrevet af tilbudsgiveren - til at opfylde de ovenfor skitserede

rede krav, der er detaljeret beskrevet i udbudsbetingelserne;

- relevansen, kvaliteten og gennemførligheden af det indsendte forslag, samt en beskrivelse af arbejdsmetoden, kriterierne og retningslinjerne for evalueringen;
- de faglige og finansielle garantier, tilbudsgiveren kan stille, og den juridiske persons status;
- det foreslåede budget;
- solid dokumentation for erfaring i evaluering af erhvervsuddannelsesprogrammer og dokumentation for erfaring i tværnational evaluering, helst inden for Fællesskabet;
- dokumentation for kapacitet til at udføre arbejdet i alle medlemsstaterne.

14. Tilbuddet skal være gyldigt i ni måneder fra sidste frist for indgivelse af tilbud.

15. Der vil blive nedsat et ad hoc-udvalg, der har til opgave at åbne tilbuddene og kontrollere, om proceduren for indgivelse af tilbud er blevet overholdt.

16. Kommissionen forbeholder sig ret til selv at vælge den juridiske person, den ønsker at samarbejde med.

17. Alle tilbudsgivere vil blive underrettet om, hvorvidt deres tilbud er blevet antaget eller ej.

18. Kontrakten indgås i ecu. Det samlede beløb udgør en procentdel af det budget Kommissionen råder over.

### Indkaldelse af bud på undersøgelse af grænseoverskridende erhvervelser i Fællesskabets grænseområder

(93/C 63/08)

#### 1. Formål

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Tjenesten for Forbrugerpolitik, har til hensigt at bestille en undersøgelse af grænseoverskridende erhvervelser i De Europæiske Fællesskabers grænseområder.

#### 2. Kommissorium

Undersøgelsen vedrører de karakteristiske træk ved grænseoverskridende erhvervelser i følgende grænseområder - Frankrig/Tyskland; Frankrig/Belgien; Nederlandene/Tyskland; Nederlandene/Belgien; Belgien/Tysk-

land/Nederlandene; Luxemburg/Belgien/Tyskland. I alle tilfælde, hvor der er tale om forbindelser, skal en undersøgelse foretages i en by i hvert af de berørte lande.

#### 3. Omfang

Undersøgelsen går ud på for de husholdninger, der foretager erhvervelser i nabolandene at indsamle en række oplysninger om, hvilken form for produkter der erhverves i udlandet, hvor hyppigt erhvervelserne finder sted, hvorvidt de er regelmæssige, hvilke begrundelser der er for erhvervelserne i udlandet, hvilken betydning

pris, kvalitet og service har for beslutningen om erhvervelser i enten opholdslandet eller nabolandet, og om hvor stor mulighed der er for at udvide antallet af erhvervelser.

For de husholdninger der endnu ikke har foretaget erhvervelser i nabolandet oplysninger om begrundelserne herfor, hvilken betydning pris, kvalitet og service har for deres beslutning om erhvervelser i enten opholdslandet eller nabolandet, samt om de har til hensigt at foretage erhvervelser i udlandet.

#### 4. Frist

Undersøgelsen skal være afsluttet inden for en frist på 9 måneder fra kontraktens undertegnelse.

#### 5. Indgivelse af bud

Interesserede indgiver deres bud skriftligt. Buddene fremsendes anbefalet inden for en frist på 30 kalenderdage fra datoen for denne indkaldelses offentliggørelse og adresseres til:

— Hr. K. Barlebo-Larsen, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Tjenesten for Forbrugerpolitik, rue de la Loi 200, (JII 70 - 6/18), B-1049 Bruxelles.

Buddene kan endvidere afleveres personligt inden for samme frist på sekretariatet under generaldirektøren for »Tjenesten for Forbrugerpolitik« på følgende adresse:

— rue Joseph II 70, kontor 6/14, B-1049 Bruxelles.

Som bevis for indgivelsesdatoen gælder:

— poststemplet eller kvitteringen for den anbefalede forsendelse

eller

— den daterede kvittering, som er udstedt og underskrevet af den medarbejder, der har modtaget personligt indleverede bud.

Buddene indgives i tre eksemplarer og lægges i to forseglede kuverter. Den inderste kuvert skal udover ovennævnte navn bære følgende påskrift: »Indkaldelse af bud nr. SPC/93/1/18. Bud fra (firmanavn). Kuverten må udelukkende åbnes af udvalget ansvarligt for åbning af bud«.

Selvkøbende kuverter til åbne forsendelser må ikke anvendes.

#### 6. Udbudsmaterialet og yderligere oplysninger

— Kan fås ved skriftlig henvendelse til:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Tjenesten for Forbrugerpolitik, I. kontor, rue Joseph II 70, B-1049 Bruxelles.

— pr. telefon på nr. (02) 295 64 98,

— pr. telefon på nr. (02) 296 42 72.

